

ΑΡΘΡΟ 42

Στατιστικές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη πναπτόσθουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους σε στατιστικά θέματα, συμβάλλοντας και' αυτόν τον τρόπο στην επίτευξη του μακροπρόθεσμου στόχου που είναι η παροχή αξιόπιστων, επίκαιρων και' εύθιγών συγκρίσιμων στατιστικών στοιχείων. Αναμένεται ότι το βιώσιμα, αποτελεσματικά και' επαγγελματικά ανεξάρτητα στατιστικά συστήματα θα παρέχουν πληροφορίες που θα έχουν ενδιαφέρον για τους πολίτες, τις επιχειρήσεις και τους ιδρυόντες των συμβαλλόμενων μερών, που κατ' αυτόν τον τρόπο θα μπορούν να λάβουν τεκμηριωμένες αποφάσεις. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν, μεταξύ άλλων, πληροφορίες και ειδικές γνώσεις και συνεργάζονται λαμβανοντας υπ όψιν την ήδη συσσωρευμένη εμπειρία.

Η συνεργασία αποσκοπεί:

- α) στην προαγωγική εναρμόνιση των στατιστικών συστημάτων και των δύο συμβαλλόμενων μερών,

- β) στην περαιτέρω βελτίωση της ανταλλαγής δεδομένων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών βάσει της εφαρμογής σχετικών διεθνών μεθοδολογιών,
- γ) στην αύξηση της επαγγελματικής επάρκειας του στατιστικού προσωπικού ώστε να μπορεί να εφαρμόσει στα σχετικά στατιστικά πρότυπα,
- δ) στην προώθηση της ανταλλαγής εμπειριών μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών για την ανάπτυξη στατιστικής τεχνογνωσίας.

2. Οι μισρές συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα υμμεωνπθουν από κοινού, καθέας και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο.

ΠΤΑΧΣ IX

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 43

Άλλες συμφωνίες

1. Η συμφωνία πλαίσιο περί εμπορίου και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφετέρου, που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 28 Οκτωβρίου 1996 και ενέδθη σε ισχύ την 1η Απριλίου 2001, καταργείται.
2. Η παρούσα συμφωνία επικυρώνεται και αντικαθιστά την προαναφερθείσα. Τυχόν μνημία της προαναφερθείσας συμφωνίας σε όλες τις άλλες συμφωνίες μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών θεωρείται ως αναφορά στην παρούσα.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία συνάπτοντας ειδικές συμφωνίες σε κάθε τομή συνεργασίας που υπάρχει στο πεδίο εφαρμογής της. Οι συμφωνίες αυτές του είδους αποτελούν ανεξάρτητο τμήμα των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κενού θεσμικού πλαισίου.

4. Υφιστάμενες συμφωνίες σχετικά με ειδικούς τομείς συνεργασίας οι οποίοι υπάγονται στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρείται επίσης ότι αποτελούν μέρος των συνυλικών διμερών σχέσεων και διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα ενός κοινού θεσμικού πλαισίου.

ΑΡΘΡΟ 44

Μικτή επιτροπή

1. Δυναμει της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν Μικτή Επιτροπή που αποτελείται από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, αφενός, και της Δημοκρατίας της Κύπρου, αφετέρου.
2. Στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις με σκοπό να διευκολυνθούν η εφαρμογή και η προώθηση των γενικών στόχων της παρούσας συμφωνίας, καθώς και για να διατηρηθεί η εν γένει συνοχή των σχέσεων και να εξασφαλισθεί η ορθή λειτουργία κάθε άλλης συμφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.
3. Η Μικτή Επιτροπή:
 - α) μεριμνά για την ορθή λειτουργία της συμφωνίας.

- β) παρακολουθεί την ανάπτυξη της συνολικής σχέσης μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών·
- γ) ζητά, ανάλογα με την περίπτωση, πληροφορίες από επιτακτές ή άλλους φορείς που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών που υπάγονται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο και εξετάζει τις τυχόν εκθέσεις που υποβάλλουν οι εν λόγω·
- δ) ανταλλάσσει γνώμες και προβαίνει σε υποδείξεις επί παντός ζητήματος κοινού ενδιαφέροντος, όπως μεταξύ άλλων οι μακροπρόθεσμες δράσεις και οι διαθέσιμες πόροι για την πραγματοποίησή τους·
- ε) καθορίζει προτεραιότητες όσον αφορά τους στόχους της συμφωνίας·
- στ) αναζητεί τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη προβλημάτων που ενδέχεται να παρουσιασθούν στους τόπους που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία·
- ζ) διαθετεί διαφορές που ενδέχεται να προκύψουν κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, ακολουθώντας συναντητικές διαδικασίες κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 45 παράγραφος 3·
- η) εξετάζει όλες τις πληροφορίες που θα υποβάλει συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με τη μη εκπλήρωση των υποχρεώσεων, και πραγματοποιεί διαβουλεύσεις με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την εξεύρεση λύσης αποδοχής και υπό τα δύο μέρη σύμφωνα με το άρθρο 45 παράγραφος 3·

4. Η Μικτή Επιτροπή συνεδριάζει κανονικά μια φορά το χρόνο, στις Βρυξέλλες και τη Γενεύη εκ περιτροπής. Έκτακτες συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής πραγματοποιούνται κατόπιν αιτήματος συμβαλλόμενων μερών. Την προεδρία της Μικτής Επιτροπής ασκεί αναλλάξ καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η Μικτή Επιτροπή συνεδριάζει κανονικά σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων.

ΑΡΘΡΟ 45

Λεπτομέρειες εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και φροντίζουν για την επίτευξη των στόχων που αυτή καθορίζει.
2. Η εφαρμογή πραγματοποιείται με συνείδηση και διάλογο. Εάν, ωστόσο, προκύψει διάσπαση απόψεων σχετικά με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη απευθύνονται στη Μικτή Επιτροπή.
3. Αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρήσει ότι το άλλο μέρος δεν έχει εκπληρώσει τις ως εκ της παρούσας συμφωνίας υποχρεώσεις του, μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Πλην περιπτώσεων έκτακτης ανάγκης, προτού προέξω σε αυτή την ενέργεια το συμβαλλόμενο μέρος υποβάλλει όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες στη Μικτή Επιτροπή η οποία εξετάζει διεξοδικά την κατάσταση. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής και, εάν συμφωνούν και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, η Μικτή Επιτροπή μπορεί να ορίσει διαμεσολαβητή για τη διευκρίνιση των διαβουλεύσεων αυτών.

4. Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το μετρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Αν το ζητήσει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις, για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει τις είκοσι (20) ημέρες. Μετά την περάλευση του εν λόγω διαστήματος, το μετρο τίθεται σε εφαρμογή. Στην περίπτωση αυτή, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει διαιτησία σύμφωνα με το άρθρο 46 κατωτέρω, με σκοπό να εξεταστεί κάθε πτυχή, ή η βάση, του μέτρου.

ΑΡΘΡΟ 46

Διαδικασία διαιτησίας

1. Η Επιτροπή διαιτησίας αποτελείται από τρεις (3) διαιτητές. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει ένα διαιτητή και η Μικτή Επιτροπή ορίζει τον τρίτο διαιτητή εντός δεκατεσσάρων (14) ημερών, μετά περίπτωση και κατόπιν σχετικού αιτήματος ενός των μερών. Ο ορισμός διαιτητή κοινοποιείται αμέσως στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού. Οι αποφάσεις των διαιτητών λαμβάνονται με πλειοψηφία. Οι διαιτητές προσπαθούν να λάβουν απόφαση το ταχύτερο δυνατό, εν πύση δε παραγγέλνει εντός διαστήματος που δεν υπερβαίνει τους 3 μήνες από την ημερομηνία ορισμού των διαιτητών. Η Μικτή Επιτροπή υποσαίζει τις λεπτομερείς διαδικασίες για την ταχεία διεξαγωγή της διαιτησίας.

2. Κάθε διατάμενο μέρος οφείλει να παύσει στις δέουσες ενέργειες για την εφαρμογή της διαιτητικής απόφασης. Εφόσον ζητηθεί, οι διαιτητές εκδίδουν συστάσεις για τον τρόπο εφαρμογής της απόφασής τους, με σκοπό την αποκατάσταση της ισορροπίας μεταξύ δικαιτημάτων και υποχρεώσεων δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ Χ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 47

Ορισμός

Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «τα συμβαλλόμενα μέρη» σημαίνει την Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη αυτής ή την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και τη Δημοκρατία της Κορέας, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 48

Εθνική ασφάλεια και κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει τα συμβαλλόμενα μέρη να παρέχουν πληροφορίες, εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίησή των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους.

ΑΡΘΡΟ 49

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και λυσή

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκών για τον σκοπό αυτόν νομοθετικών διαδικασιών.
2. Με την επισύληξή της πασαγράφου 1, και εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, η συμφωνία εφαρμόζεται σε προσωρινή βάση. Η προσωρινή εφαρμογή της αρχίζει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα κοινοποιήσουν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκών διαδικασιών.
3. Η παρούσα συμφωνία είναι περίσπου χρόνου. Οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να προσκοπεί εγγράφως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την κοινοποίησή.

ΑΡΘΡΟ 50

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με το άρθρο 49 αποστέλλονται στη Γενική Γραμματεία των Συμβουλίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών και Εμπορίου της Δημοκρατίας της Κορέας, αντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟ 51

Δηλώσεις και παραρτήματα

Οι δηλώσεις και τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 52

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και υπό τους όρους που προβλέπεται στην εν λόγω Συνθήκη και, αφετέρου, στα έδαφος της Δημοκρατίας της Κορέας.

ΑΡΘΡΟ 53

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιαπωνική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβάκικη, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και κορεατική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на десети май две хиляди и десета година.
 Hecho en Bruselas, el diez de mayo de dos mil diez.
 V Bruseli dne desátého května dva tisíce deset
 Udfærdiget i Bruxelles den tiende maj to tusind og ti.
 Geschehen zu Brüssel am zehnten Mai zweitausendzehn.
 Kahle tukande kümnenä aasta maikuu kümnenä päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαΐου δύο χιλιάδες δέκα.
 Done at Brussels on the tenth day of May in the year two thousand and ten.
 Fait à Bruxelles, le dix mai deux mille dix.
 Fatto a Bruxelles, addì dieci maggio duemiladieci.
 Brīselē, divtūkstoš desmitā gada desmitajā maijā.
 Priimta ņu tūkstančim dešimtų metų gegužės dešimtą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év május tizedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fl-ghaxar jum ta' Mejju tas-sena elfje u ghaxra.
 Gedaan te Brussel, de tiende mei tweeduizend tien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego maja roku dwa tysiące dziesiątego.
 Feito em Bruxelas, em dez de Maio de dois mil e dez.
 Întocmit la Bruxelles, la zece mai două mii zece.
 V Bruseli dňa desiateho mája dvotisícidesať.
 V Bruslja, dne desetega maja leta dva tisoč deset.
 Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä toukakuuta vuonna kaksituhattakymmenen.
 Sam skeddle i Bryssel den tiende maj tjuehundratio.
 2010년 5월 10일 브뤼셀에서 작성되었다.

7. 11. 1988

Eesti Vabariigi nimel



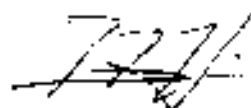
Thais cheam Na Léaram
For Ireland



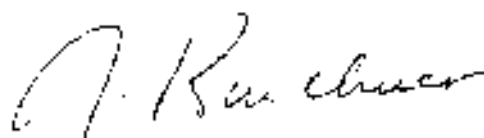
La roy Edderpuer Aposentia



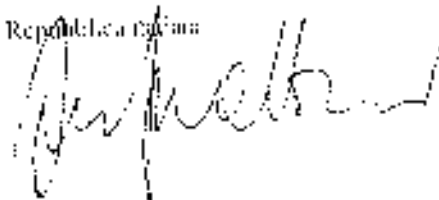
Por el Reino de España



Pour la République française



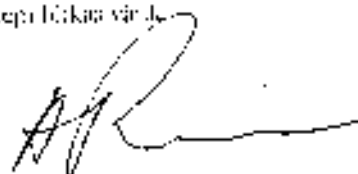
Per la Repubblica Italiana



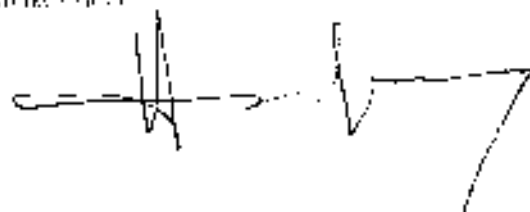
Latvian Republic, Ambassador



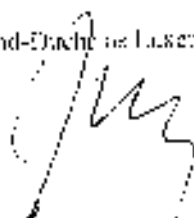
Lithuanian Republic, Ambassador



Luxembourg, Ambassador



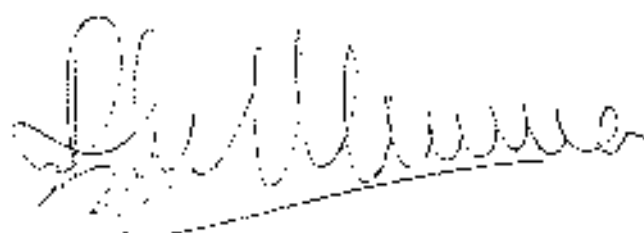
For the Grand-Duchy of Luxembourg



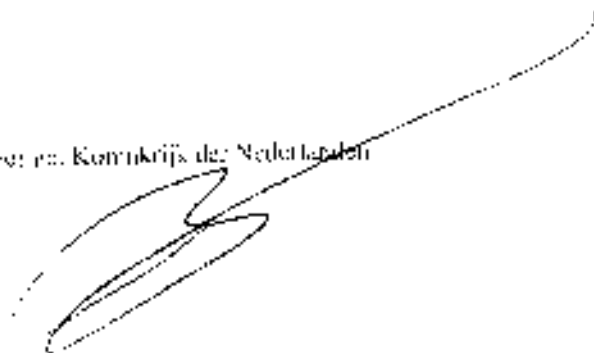
A Magyar Köztársaság részéről



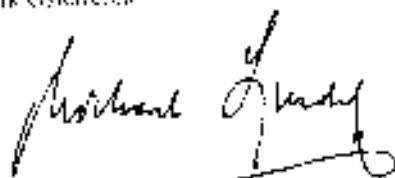
Gina Melia



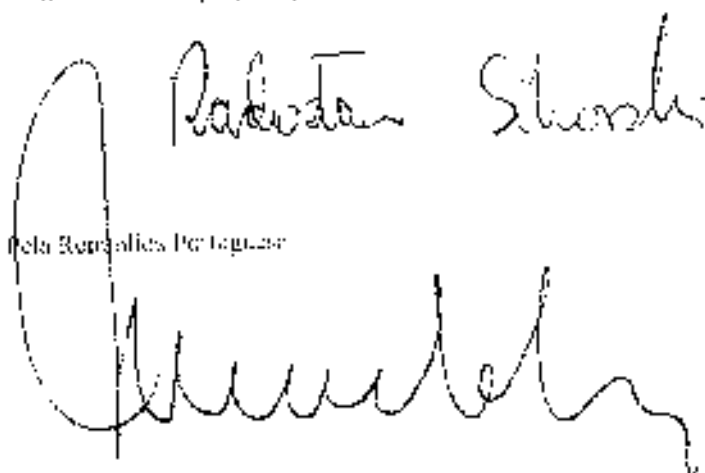
Voor en Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

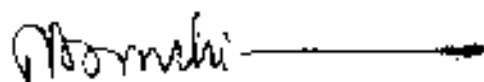


W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa

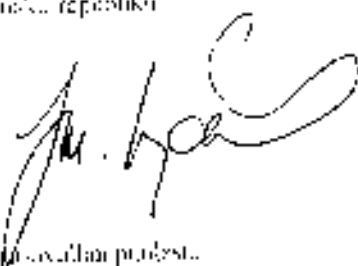
Pour la Belgique



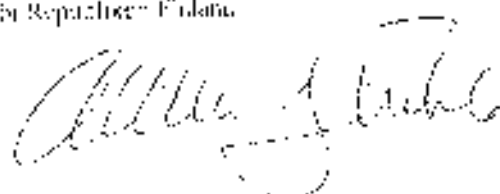
Za Republiko Slovenijo



Za Slovensko republiko



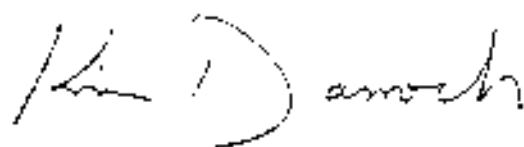
Saamen Tasavalinn puolesta
Für Republikken Finsland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Za Evropskú zmluvu
 Pour la Union Européenne
 Za evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Europa Lieldu nomas
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārds –
 Eiropas Sąjunga – varda
 Az Európai Unió részéről
 Ghazi-Ungari European
 Union de European Union
 W imieniu Unii Europejskiej
 Veľa Unie Europejskej
 Pentru Uniunea Europeană
 Za evropsku uniju
 Za Evropsko unijo
 European un una puolesta
 För Europeiska unionen

Сделано в СССР

대한민국을 위하여

이민정

**ΚΟΙΝΗ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΛΗΞΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΑΡΘΡΑ 45 ΚΑΙ 46**

Τα συμβαλλόμενα μέρη είναι δημοκρατίες και επιθυμούν να συνεργαστούν για να προωθήσουν τις κοινές τους αξίες ανά τον κόσμο. Η συμφωνία τους είναι δηλωτική της ειλημμένης απόφασης αμφιτέρων να προωθήσουν τη δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα, τη μη διάδοση και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας σε ολόκληρο τον κόσμο. Για το λόγο αυτό, η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας μεταξύ συμβαλλομένων μερών που συμμερίζονται τις ίδιες αξίες θα βασίζεται στις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της πολυμερούς προσέγγισης, της συναίνεσης και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «ακατάλληλα μέτρα» στο άρθρο 45 παράγραφος 3, σημαίνει μέτρα ανάλογα της μη τήρησης υποχρεώσεων δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να λάβουν μέτρα όσον αφορά την παρούσα συμφωνία ή άλλη ειδική συμφωνία που υπάγεται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο. Κατά την επιλογή των μέτρων δίνεται προτεραιότητα σε αυτά που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία των συμφωνιών, και λαμβάνεται υπόψη η πιθανή χρήση εγχώριων λύσεων εφόσον υπάρχουν.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης» του άρθρου 45 παράγραφος 4 καλύπτει περιπτώσεις ουσιαστικής παραβίασης της παρούσας συμφωνίας από ένα εκ των συμβαλλομένων μερών. Μία ουσιαστική παραβίαση συνίσταται είτε σε καταγγελία της παρούσας συμφωνίας, με αποδεκτή από τους κανόνες του διεθνούς δικαίου, είτε σε ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση κύριου στοιχείου της συμφωνίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν το ενδεχόμενο ουσιαστικής παραβίασης του άρθρου 4 παράγραφος 2, αφού λάβουν υπόψη τους την επίσημη θέση, εφόσον υπάρχει, των αρμόδιων διεθνών οργανισμών.

Όσον αφορά το άρθρο 46, όταν έχουν ληφθεί μέτρα σχετικά με ειδική συμφωνία που υπάγεται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο, κάθε σχετική διαδικασία διευθέτησης διαφορών της εν λόγω ειδικής συμφωνίας εφαρμόζεται στη διαδικασία εφαρμογής της απόφασης της διαιτητικής επιτροπής, σε περιπτώσεις όπου οι διαιτητές αποφασίζουν ότι το μέτρο ήταν αδικαιολόγητο ή ασυνάλογο.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 12

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και ο πληρεξούσιος της Δημοκρατίας της Κορέας σημειώνουν την ακόλουθη μονομερή δήλωση:

Η Ευρωπαϊκή Ένωση δηλώνει ότι τα κράτη μέλη δεσμεύονται, δυνάμει του άρθρου 12 μόνο στο βαθμό που έχουν αποδεχθεί τις εν λόγω αρχές χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης.
